Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i jeśli mam prorokowanie i znając ― tajemnice wszelkie i całe [mając] poznanie, i jeśli mam całkowitą ― wiarę tak, że góry przenoszę, miłości zaś nie mam, niczym jestem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli miałbym prorokowanie i znałbym tajemnice wszystkie i wszelkie poznanie i jeśli miałbym całą wiarę że góry przestawiać miłości zaś nie miałbym niczym jestem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćbym też miał (dar) prorokowania, pojął wszystkie tajemnice, (posiadł) wszelkie poznanie i choćbym miał całą wiarę, tak że przenosiłbym góry,\* ale nie miał miłości – byłbym niczym.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli miałbym\* prorokowanie i znałbym\*\* tajemnice wszystkie i całe poznanie, i jeśli miałbym\*\*\* całą wiarę, tak żeby góry przestawiać, miłości zaś nie miałbym\*\*\*\*, niczym byłbym\*\*\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli miałbym prorokowanie i znałbym tajemnice wszystkie i wszelkie poznanie i jeśli miałbym całą wiarę że góry przestawiać miłości zaś nie miałbym niczym jestem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choćbym posiadł dar prorokowania i pojął wszystkie tajemnice, myślą ogarnął całą wiedzę i dysponował pełnią wiary, tak że przenosiłbym góry, a miłości bym nie miał — byłbym niczym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I choćbym miał *dar* prorokowania, i znał wszystkie tajemnice, i *posiadał* wszelką wiedzę, i choćbym miał pełnię wiary, tak, żebym góry przenosił, a miłości bym nie miał, byłbym niczym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I choćbym miał proroctwo i wiedziałbym wszystkie tajemnice, i wszelką umiejętność, i choćbym miał wszystkę wiarę, tak żebym góry przenosił, a miłości bym nie miał, nicem nie jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I chociabych miał proroctwo, i wiedziałbych wszytkie tajemnice i wszelką naukę, i miałbym wszytkę wiarę, tak iżbych góry przenosił, a miłości bych nie miał, nicem nie jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdybym też miał dar prorokowania i znał wszystkie tajemnice, i posiadł wszelką wiedzę, i wiarę miał tak wielką, iżbym góry przenosił, a miłości bym nie miał – byłbym niczym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I choćbym miał dar prorokowania, i znał wszystkie tajemnice, i posiadał całą wiedzę, i choćbym miał pełnię wiary, tak żebym góry przenosił, a miłości bym nie miał, byłbym niczym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I jeśli miałbym dar prorokowania, znał wszystkie tajemnice oraz całą wiedzę, i jeśli miałbym taką pełnię wiary, aby góry przenosić, lecz miłości bym nie miał, byłbym niczym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybym posiadał dar prorokowania i poznał wszystkie tajemnice i wszelką wiedzę, i wiarę miałbym taką, że góry bym przenosił, a miłości bym nie miał, byłbym niczym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli też będę miał dar prorokowania i poznam wszystkie tajemnice i wiedzę całą; jeśli nawet pełną wiarę osiągną, tak że góry będę przestawiał, a miłości nie mam, jestem niczym.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Choćbym też miał dar prorokowania, znał wszystkie tajemnice, posiadł całą wiedzę i wiarę miał taką, co góry przenosi, a nie darzył nikogo miłością - nic bym nie znaczył.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybym posiadał dar przemawiania z natchnienia Bożego i znał wszystkie tajemnice, i posiadał wszelką wiedzę, i wiarę miał taką, żebym mógł góry przenosić, a miłości bym nie miał, niczym jestem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли маю пророцтво, відаю всі таємниці й усе знання, коли маю всю віру, так що гори переставляю, але любови не маю, - то я ніщо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I jeśli miałbym prorokowanie oraz znał wszystkie tajemnice, i całe wyższe poznanie, i choćbym miał całą wiarę, tak, aby góry przenosić, a miłości bym nie miał byłbym niczym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mogę mieć dar proroctwa, mogę przenikać wszelkie tajemnice, wiedzieć wszystko, mieć całą wiarę - tak aby góry przenosić; lecz jeśli brak mi miłości, jestem niczym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gdybym miał dar prorokowania i znał wszystkie święte tajemnice, i posiadł całe poznanie, i gdybym miał całą wiarę, tak iżbym góry przenosił, a miłości bym nie miał, byłbym niczym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdybym miał dar prorokowania, gdybym poznał wszelkie tajemnice i zdobył wszelką wiedzę, a do tego miał dar szczególnej wiary, która przenosi góry, to bez miłości i tak byłbym nikim. |

1. 1) <x>470 17:20</x>; <x>470 21:21</x>; <x>480 11:23</x>; <x>530 12:8-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus praesentis activi, jako poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus perfecti activi, jako drugi poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale coniunctivus praesentis activi, jako trzeci poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Czwarty poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W oryginale indicativus praesentis activi, następnik okresu warunkowego, modus eventualis. Inny możliwy przekład: "będę". [↑](#footnote-ref-8)